

葛崇岳译文集 卷四

Collected Translation Work of Ge Chongyue

托尔斯泰童话

*Tolstoy's
Fairy Tales*

黄山书社

1348209



葛崇岳译文集 卷四

Collected Translation Work of Ge Chongyue

托尔斯泰童话



淮阴师院图书馆 1348209



时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

图书在版编目(CIP)数据

葛崇岳译文集/葛崇岳译. —合肥:黄山书社,2009.9

ISBN 978-7-5461-0517-8

I. 葛… II. 葛… III. 葛崇岳—译文—作品综合
集—世界 IV. I512.82

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 040608 号

葛崇岳译文集

葛崇岳 译

责任编辑:李玲玲

出版:黄山书社

地址:合肥市圣泉路 1118 号出版传媒广场

邮政编码:230071

发行:新华书店经销

印刷:合肥锐达印务有限责任公司

开本:880×1230 1/32

印张:69.5

字数:1680 千

版次:2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

定价:200.00 元(共七卷)

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



文化贵交流 大使心悦之

序

季 宇

很早就认识葛崇岳先生了。最早只知道他是一位诗人，后来才知道他不仅是位诗人，而且是一位成就突出的文学翻译家。他翻译过很多俄罗斯文学名著，其中对托尔斯泰的著作《安娜·卡列宁娜》的翻译，是他翻译作品中影响最大的一部。如今，他在古稀之年又新译了这部《托尔斯泰童话》，这不仅是他个人，也是俄罗斯文学翻译园地里的又一新的收获。

在春天的夜晚，我翻阅着葛崇岳先生的译稿手稿本，看着那隽秀的钢笔字和译文优美的语言，如同春风拂面，令人愉悦，又令人感佩。

托尔斯泰是俄罗斯最伟大的作家之一，他对世界文学，尤其是中国文学产生了重要的影响，但说到托翁人们大多知道他的长篇小说《战争与和平》《安娜·卡列宁娜》和《复活》等长篇巨制，却鲜知他还写了大量的童话作品。

广阔的俄罗斯土地，森林茂密，冬夜漫长，充满了神秘，这里是最易生长童话的地方。前年冬天，我随中国作协代表团曾访问过俄罗斯，并拜访过托尔斯泰庄园。那里景色优美，林木环绕。屋内有地毯、壁炉和茶炊，在严寒的冬季里让人倍感温暖。托翁一生中最重要时光都是在这里度过的，陪伴他的有他的妻子和爱女。据说，他的一些伟大的作品都诞生于此，或许他的一些童话也写于

这里吧。

托翁的童话同样写得经典,在这些生动的故事中,不仅蕴含着丰富的思想和哲理,而且充满想象,生动有趣,充满了童心。

如《鹿》,一只小鹿来到小溪边,在水里看见了自己的倒影,便对自己欣赏起来。它赞美自己的角,因为它美丽;它厌恶自己的腿,因为它纤细而丑陋,但当狮子追来时,倒是丑陋的腿帮助它逃跑,而漂亮的角却挂在了树梢上,断送了它的性命。小鹿直到临死前才对美与丑有了新的省悟。

又如《驴子和马》,一头驴因为驮负太重,请求马给予帮助,但骄傲自私的马置之不理。最后,驴子累死于途中,主人不但把驴子驮负的东西全部转嫁给马,而且还加上了一张驴皮。马的得不偿失揭示了人与人之间友爱和互助的重要。

再如《蛇头和蛇尾》,一天,蛇尾和蛇头争着要在前边走,不愿跟在后面,蛇头怎么劝说,蛇尾也不听。后来不得已,蛇头让蛇尾走在了前面,结果不幸的事发生了,蛇掉进了裂缝中。这则小故事说明,每个人都有自己的位置和作用,不应好高骛远,不切实际。

这些故事短小精练,娓娓道来,充满了童趣、通俗易懂、寓事于理,不仅是开启童智的一扇窗口,而且成人读了也会受益匪浅。

葛崇岳先生是著名的翻译家,长期以来致力于俄罗斯文学的翻译,在俄文翻译界有着较大影响。1987年,他曾出席了全国首届诗歌翻译座谈会;1991年至1999年,他还多次应邀出席北大文学翻译、百年学术会议和普希金诞辰200周年纪念会。在翻译本书之前,他就翻译和出版过俄罗斯多部童话作品,如《普希金诗体童话》《智谋的兔王》《天鹅姑娘》等。《世界文学》前主编高莽先生曾对他所译的《普希金童话诗》给予很高的评价:“以往多是零零散散或部分地翻译,像这样集中的全译,长短璧合,尚属少见。在已经

有了前人译文的情况下,重译诗人的名篇,是要有胆量与本领的。葛崇岳先生在诵读普希金童话诗时一定有新的发现、新的感受,所以他在翻译上要实现新的突破。”

的确,作为一个造诣深厚的俄文翻译家,葛崇岳先生的翻译不仅文字准确、优美,而且眼光独到。这次他以翻译家的眼光和诗人的语言把托翁的童话译介到我国,既为大小读者提供了一份营养大餐,也为喜爱和研究托尔斯泰的读者打开了新的窗口,值得庆贺。

是为序。

2009年4月12日于合肥

目 录

鹿	001
狗和狼	002
驴子和马	003
蛇头和蛇尾	004
农夫和黄瓜	005
细线	006
猴子	007
分遗产	008
狗、公鸡和狐狸	009
蜻蜓和蚂蚁	010
大象	011
中国皇后西陵氏	012
狼和老太婆	013
博学儿子	014
两匹马	015
葡萄园主和他的儿子们	016

冰上的小牛	017
最好的梨子	018
水怪和珍珠	019
盲人和牛奶	020
国王和猎鹰	021
国王的兄弟	022
严厉的惩罚	023
野驴和家驴	024
公秧鸡和母秧鸡	025
狼和弓	026
斧子和锯子	027
小寒鸦	028
狐狸	029
野兔	030
蚂蚁和鸽子	031
狮子和老鼠	032
乌龟和老鹰	033
一块石头	034
父亲和儿子们	035
猴子和豆子	036
姑妈讲她学做针线活的故事	037
蚊子和狮子	038

狮子和狐狸	039
老爷爷和小孙子	040
老人和死神	041
布哈拉人是怎么学会养蚕的	042
李子核	043
走运	044
一件坎肩	045
马和主人	046
小姑娘和蘑菇	047
乡巴佬搬开大石头	049
沙河和顿河	050
断案山	051
猫头鹰和野兔	052
一千枚金币	053
平分遗产	054
豺狼和大象	055
鹭鸶、鱼和虾	056
两个伙伴	057
国王和衬衫	058
狮子、狼和狐狸	059
橡树和榛树丛	060
狐狸的尾巴	061

国王和大象	062
母牛和山羊	063
小男孩讲他父亲没带他进城的故事	064
农夫和马	065
被遗弃的婴儿	066
小男孩林中遭遇雷雨的故事	067
印第安人和英国人	068
老狼向小狼传艺	069
狗熊坐车	070
一只老鹰	071
消防犬	072
两个商人	073
一个农民说他为什么爱他哥哥	075
彼得大帝和庄稼汉	077
疯狗	079
狮子和小狗	081
三个小偷	083
三只熊	085
伏尔加和瓦祖札	088
金发公主	090
刺猬和野兔	092
兄弟俩	094

老鼠姑娘	096
小蛾子	098
小猫咪	101
庄稼汉分鹅	103
公正的法官	105
王子和他的旅伴们	109
罗马城的建立	113
狼和农夫	115
世上为什么会有恶	118
魔高一尺,道高一丈	120
小姑娘比大人聪明	123
小鬼如何将功抵过	126
忏悔的罪人	130
鸡蛋大的麦粒	134
爱斯基摩人	137
速度的力量	139
野兔与猎狗	140
鹅群如何救了罗马城	141
我是如何学会骑马的	142
跳	145
一头母牛	147
谢苗大叔讲述他的林中奇遇	149

小菲力普	151
小男孩帮爷爷发现了蜂王	154
纵火容易灭火难	156
雇工叶美利扬的故事	172
阿卜杜勒大臣	182
小偷是如何暴露自己	183
水蛇	184
大主教和强盗	187
伊利亚斯	189
七颗钻石	194
傻子伊万和他两个兄弟的故事	196

鹿

一只小鹿来到小溪边饮水，在水里看见了自己的倒影，它为自己的角感到十分自豪：“瞧，它们是那样的雄伟，那样的繁盛。”但当它看到自己的腿脚时，却说：“可是我的腿脚不好，太纤细了。”突然，一只狮子跑过来，向小鹿扑去。小鹿撒腿就跑，在原野上飞奔。可是当它跑进树林，两只角却给树枝绊住了。狮子扑上去，抓住了它。小鹿临死时说：“我多么愚蠢啊！原来我认为不好的腿，却救了我；而我为之骄傲的角，却要了我的命！”

狗和狼

一条狗在院子外面睡大觉，一只饥肠辘辘的狼跑过来，想吃掉它。狗说：“狼哥哥，你先别忙吃我，你看，我一身骨瘦如柴。等过一阵子之后，我家主人要办喜事，那时我有的是东西吃，我将会胖起来，到那时你再来吃我多好啊。”狼答应了，走了。第二次，狼又来了，它看到狗正躺在屋顶上。狼问：“怎么样？办过喜事了吗？”而狗回答：“狼哥哥，是这样：如果下一次你再碰到我躺在院子外面打瞌睡的话，你就别再等办喜事了。”

驴子和马

有个人赶着一头驴和一匹马在大路上行走。驴子对马儿说：“我实在吃不消了，驮不动这么多东西。请帮帮忙，哪怕只帮我驮一点点也好啊！”

马儿不理睬驴子。

由于劳累过度，驴子终于倒在地上死掉了。于是，主人便将驴子身上驮的东西放到了马背上，还添加了一张驴皮。这时，马儿叫道：

“唉！我好命苦啊！多不幸，多可怜，多倒霉哟！当初我不帮驴子的忙，可现在呢，所有的东西全部压在我的背上，而且还多了一张驴子的皮！”

蛇头和蛇尾

蛇尾和蛇头之间暴发了一场激烈的争论：到底谁应该走在前面？

蛇头说：“你是不可以走在前面的，因为你既没眼睛，也没有耳朵！”

蛇尾说：“那有什么关系呢！我有的是力气，你是靠我推着才走动的！如果我缠在树上，那你就挪不动——寸步难行了！”

蛇头说：“那好，我们就各走各的路吧！”

蛇尾于是甩开了蛇头，独自向前爬去。可是当它刚刚开始蠕动时就掉进了地下的裂缝里，也不知滑落到什么地方去了。